

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0295

Lunedì 16.05.2011

LETTERA DEL CARDINALE WILLIAM LEVADA PER LA PRESENTAZIONE DELLA CIRCOLARE ALLE CONFERENZE EPISCOPALI SULLE LINEE GUIDA PER I CASI DI ABUSO SESSUALE NEI CONFRONTI DI MINORI DA PARTE DI CHIERICI

- TESTO IN LINGUA ITALIANA CONGREGATIO PRO DOCTRINA FIDEI

3 maggio 2011

Eminenza, Eccellenza,

Come è noto, il 21 maggio 2010, il Santo Padre Benedetto XVI promulgò una nuova versione del *motu proprio Sacramentorum sanctitatis tutela* che riporta le norme circa i *delicta graviora*, incluso il delitto di abuso sessuale di minori da parte di chierici.

Al fine di facilitare la retta applicazione di dette norme e di altri aspetti relativi all'abuso di minori, sarebbe opportuno che ciascuna Conferenza Episcopale prepari delle Linee guida con l'intento di assistere i Vescovi membri della medesima Conferenza nel seguire procedure chiare e coordinate quando si devono trattare i casi di abuso sessuale di minori. Tali Linee guida dovrebbero prendere in considerazione le situazioni concrete delle giurisdizioni appartenenti alla Conferenza Episcopale.

Come aiuto per le Conferenze Episcopali nella preparazione di dette Linee guida, o come appoggio nella revisione di quelle già esistenti, la Congregazione per la Dottrina della Fede ha preparato una Lettera Circolare, trasmessa in allegato, che presenta alcuni temi generali per la considerazione di codesta Conferenza Episcopale. Detta Lettera Circolare rimarrà sotto embargo fino a mezzogiorno del 16 maggio 2011, quando sarà resa nota dalla Sala Stampa della Santa Sede.

Sarebbe inoltre molto utile coinvolgere, nel processo di redazione o revisione di dette Linee guida, anche i Superiori Maggiori degli Istituti religiosi clericali, presenti nel territorio della Conferenza.

Le sarei grato, in fine, se potesse inviare a questa Congregazione copia delle suddette Linee guida, entro la fine del mese di maggio 2012. Questo Dicastero rimane a disposizione di codesta Conferenza Episcopale qualora emergesse la necessità di offrire chiarimenti o aiuto nella preparazione delle suddette Linee guida. Nel caso in

cui la Conferenza decidesse di stabilire norme vincolanti sarebbe necessario richiedere la *recognitio* dai Dicasteri competenti della Curia Romana.

Assicurando il mio cordiale ricordo nella preghiera, mi professo

sinceramente Suo in Cristo

William Card Levada
Prefetto

[00715-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE CONGREGATIO PRO DOCTRINA FIDEI**

le 3 mai 2011

Éminence, Excellence,

Comme vous le savez, le 21 mai 2010 Sa Sainteté Benoît XVI a promulgué une version révisée du *motu proprio Sacramentorum sanctitatis tutela* contenant des normes concernant les *delicta graviora*, y compris l'abus sexuel de mineurs commis par des membres du clergé.

En vue de faciliter l'application correcte de ces normes et des autres questions relatives à l'abus de mineurs, il semble opportun que chaque Conférence épiscopale prépare des Directives, dont le but sera d'aider les évêques de la Conférence à suivre des procédures claires et coordonnées pour traiter ces cas d'abus. Ces Directives tiendraient compte de la situation concrète des juridictions au sein de la Conférence épiscopale.

En vue d'assister les Conférences épiscopales dans la préparation de ces Directives, ou pour aider à la révision de celles existantes déjà, la Congrégation pour la doctrine de la foi a préparé la Lettre circulaire ci-jointe contenant des thèmes généraux à l'attention de la Conférence. Cette Lettre circulaire restera sous embargo jusqu'au 16 mai 2011 à 12:00 heures de Rome, lorsqu'elle sera rendue publique par la Salle de presse du Vatican.

Il serait également utile d'impliquer les Supérieurs majeurs des Instituts religieux cléricaux présents sur le territoire de la Conférence dans l'élaboration de ces Directives.

Enfin, chaque Conférence des évêques est priée de faire parvenir à cette Congrégation, d'ici la fin du mois de mai 2012, un exemplaire des Directives complétées. Notre Dicastère demeure à la disposition de votre Conférence épiscopale, dans le cas où la préparation de ces Directives nécessiterait des clarifications ou de l'aide. Dans le cas où la Conférence souhaiterait établir des normes obligatoires, il serait nécessaire de demander la *recognitio* appropriée aux Dicastères compétents de la Curie romaine.

En vous assurant de ma fraternelle communion dans la prière, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments dévoués dans le Christ.

William Card. Levada
Préfet

[00715-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE CONGREGATIO PRO DOCTRINA FIDEI

3 May 2011

Your Eminence, Your Excellency,

As you are aware, on 21 May 2010, His Holiness, Benedict XVI promulgated a revised version of the *motu proprio Sacramentorum sanctitatis tutela* containing norms concerning *delicta graviora*, including the sexual abuse of minors by members of the clergy.

In order to facilitate the correct application of these norms and other issues related to the abuse of minors, it seems opportune that each Episcopal Conference prepare Guidelines whose purpose will be to assist the Bishops of the Conference to follow clear and coordinated procedures in dealing with these instances of abuse. Such Guidelines would take into account the concrete situation of the jurisdictions within the Episcopal Conference.

To assist the Conferences of Bishops with the preparation of such Guidelines, or as an aid in reviewing those which already exist, the Congregation for the Doctrine of Faith has prepared the enclosed Circular Letter which contains general themes for the consideration of the Conference. This Circular Letter will remain under embargo until 12:00 PM in Rome on 16 May 2011, when it will be released by the Vatican Press Office.

It would also be helpful to involve the Major Superiors of clerical religious Institutes present in the territory of the Conference in the development of such Guidelines.

Finally, each Conference of Bishops is asked to send a copy of the completed Guidelines to the Congregation by the end of May 2012. This Dicastery remains at the disposal of your Episcopal Conference should there be any need for clarification or assistance in the preparation of such Guidelines. In the event that the Conference wishes to establish binding norms it will be necessary to request the appropriate *recognitio* from the competent Dicasteries of the Roman Curia.

With prayerful best wishes, I remain

Sincerely yours in Christ,

William Card. Levada
Prefect

[00715-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA CONGREGATIO PRO DOCTRINA FIDEI

3. Mai 2011

Hochwürdigster Herr Vorsitzender!

Wie Sie wissen, hat Papst Benedikt XVI. am 21. Mai 2010 eine revidierte Fassung des *Motu proprio Sacramentorum sanctitatis tutela* erlassen, das Normen zu den *delicta graviora* enthält, zu denen auch der sexuelle Missbrauch Minderjähriger durch Kleriker gehört.

Um die korrekte Anwendung dieser Normen und anderer Bestimmungen im Zusammenhang mit dem Missbrauch Minderjähriger zu erleichtern, ist es angebracht, dass jede Bischofskonferenz Leitlinien erarbeitet, die dazu dienen, den Bischöfen, die Mitglieder der Konferenz sind, zu helfen, bei der Behandlung der genannten Missbrauchsfälle eine klare und organische Vorgehensweise zu befolgen. Diese Leitlinien sollten den konkreten rechtlichen Gegebenheiten innerhalb der Bischofskonferenz Rechnung tragen.

Um die Bischofskonferenzen bei der Erarbeitung derartiger Leitlinien zu unterstützen, bzw. als Hilfe zur Überarbeitung bereits bestehender Leitlinien, hat die Kongregation für die Glaubenslehre das beigefügte Rundschreiben verfasst, das allgemeine Grundsätze enthält, die der Beratung der Konferenz anempfohlen werden. Das Rundschreiben steht unter Sperrfrist bis zur Veröffentlichung durch den Pressesaal des Apostolischen Stuhls, am 16. Mai 2011, 12 Uhr römische Ortszeit.

Es erscheint nützlich, die höheren Oberen der im Konferenzgebiet vertretenen klerikalen Ordensinstitute in die Erarbeitung solcher Leitlinien einzubinden.

Schließlich wird jede Bischofskonferenz gebeten, dieser Kongregation bis Ende Mai 2012 eine Kopie der erarbeiteten Leitlinien zukommen zu lassen. Die Kongregation steht Ihrer Bischofskonferenz zur Verfügung, falls Klärungen notwendig erscheinen oder Sie Unterstützung bei der Erarbeitung der Leitlinien benötigen. Für den Fall, dass die Konferenz sich dafür entscheidet, verbindliche Partikularnormen zu erlassen, ist es notwendig, bei den zuständigen Dikasterien der Römischen Kurie um die *recognitio* anzusuchen.

Indem ich Ihnen dies zur Kenntnis bringe, verbleibe ich mit freundlichen Grüßen und besten Segenswünschen

im Herrn Ihr

William Kardinal Levada
Präfekt

[00715-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA CONGREGATIO PRO DOCTRINA FIDEI

3 de mayo de 2011

Eminencia, Excelencia:

El pasado 21 de mayo de 2010, Su Santidad, Benedicto XVI, promulgó la revisión del *motu proprio Sacramentorum sanctitatis tutela* sobre las normas concernientes a los *delicta graviora*, incluyendo el abuso sexual de menores por parte de clérigos.

Con el fin de facilitar la adecuada implementación de tales normas y demás cuestiones relacionadas con el abuso de menores, es conveniente que cada Conferencia Episcopal prepare unas *líneas guía* con el propósito de ayudar a los Obispos de la Conferencia a seguir procedimientos claros y coordinados en el manejo de los casos de abuso. Las *líneas guía* deberán tener en cuenta las respectivas circunscripciones dentro de la Conferencia Episcopal.

Para ayudar a las Conferencias de Obispos, la Congregación para la Doctrina de la Fe ha preparado una Carta Circular (cf. anejo) con los temas generales que han de tenerse en cuenta para la redacción de las *líneas guía* o para la revisión que deberá hacerse si alguna Conferencia ya las tiene. Esta Carta Circular permanecerá bajo embargo hasta las 12:00 PM del 16 de mayo de 2011, aquí en Roma, cuando la Oficina de Prensa del Vaticano la divulgue.

Sería beneficiosa la participación de los superiores mayores de los Institutos de vida consagrada presentes en el territorio de la Conferencia Episcopal en la elaboración de tales *líneas guía*.

Finalmente, se pide a cada Conferencia Episcopal que envíe un ejemplar completo de las *líneas guía* a esta Congregación antes de la conclusión del mes de mayo de 2012. Este Dicasterio permanece a la disposición de las Conferencias Episcopales en caso de que haya necesidad de clarificar o asistir en la redacción de dichas *líneas guía*. En el caso de que la Conferencia Episcopal desee establecer normas vinculantes será necesario pedir la debida *recognitio* a los Dicasterios competentes de la Curia Romana.

Con mis mejores deseos, quedo suyo en el Señor,

William Card. Levada
Prefecto

[00715-04.01] [Texto original: Italiano]

● **TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA** CONGREGATIO PRO DOCTRINA FIDEI

3 maja 2011 r.

Ekscelencjo,

jak wiadomo Waszej Ekscelencji Ojciec Święty Benedykt XVI w dniu 21 maja 2010 r., promulgował zaktualizowane *motu proprio Sacramentorum sanctitatis tutela*, zawierające normy dotyczące *graviora delicta*, wśród których jest bolesna kwestia nadużyć seksualnych ze strony duchownych wobec osób nieletnich.

W celu ułatwienia właściwego stosowania tychże norm i wyjaśnienia innych aspektów związanych z nadużyciami seksualnymi wobec osób nieletnich, wydaje się stosownym, by każda Konferencja Episkopatu opracowała własne *Wytyczne*, które byłyby pomocą dla Biskupów tejże Konferencji w postępowaniu według jasnych i skoordynowanych procedur w przypadkach nadużyć seksualnych. Tego rodzaju *Wytyczne* winny uwzględnić konkretne sytuacje na terenie podlegającym jurysdykcji danej Konferencji Episkopatu.

Chcąc pomóc Konferencjom Episkopatu w opracowaniu powyższych *Wytycznych*, lub poddaniu rewizji już istniejących, Kongregacja Nauki Wiary przygotowała załączony okólnik, zawierający tematykę ogólną, która winna być uwzględniona przez Konferencję Episkopatu. Okólnik ten nie może być upubliczniony do 16 maja 2011 r., do godz. 12.00 czasu rzymskiego, kiedy to zostanie ogłoszony przez Biuro Prasowe Stolicy Apostolskiej.

Byłoby również pomocnym, by w prace przy realizacji tychże *Wytycznych*, zostali zaangażowani także Wyżsi Przełożeni Kleryckich Zgromadzeń Zakonnych, obecnych na terenie podlegającym jurysdykcji Konferencji Episkopatu Polski.

Każda Konferencja Episkopatu jest proszona o przesłanie do Kongregacji Nauki Wiary kopii opracowanych *Wytycznych* do końca marca 2012 r. Kongregacja wyraża także gotowość do udzielenia wszelkich wyjaśnień i pomocy w opracowywaniu tychże *Wytycznych*. W przypadku gdyby Konferencja Episkopatu zdecydowała się ustanowić normy obowiązujące, konieczna jest wcześniejsza *recognitio* ze strony kompetentnych Dykasterii Kurii Rzymskiej.

Z wyrazami głębokiego szacunku i pamięcią modlitewną

oddany w Panu

[00715-09.01] [Testo originale: Italiano]
